

Ἀποσημειώσεις περί τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης

Ισαάκ Ραίλι

29 Ιανουαρίου 2023

Ι Ἐγχειρίδιον Ἐπικτήτου

τῶν ὄντων τὰ μὲν ἔστιν ἐφ' ἡμῶν, τὰ δὲ οὐκ ἐφ' ἡμῶν.

Of being things, some are upon us, some are not.

XI

μηδέποτε ἐπὶ μηδενὸς εἴπῃς ὅτι 'ἀπώλεσα αὐτό,' ἀλλ' ὅτι 'ἀπέδωκα.' τὸ παιδίον ἀπέθανεν; ἀπεδόθη.

Never upon nothing say that "I lost that," but that "I have returned (given back)." The child died. It has been returned.

ἡ γυνὴ ἀπέθανεν; ἀπεδόθη. 'τὸ χωρίον ἀφῆρέθην.' οὐκοῦν καὶ τοῦτο ἀπεδόθη.

The woman died? She has been returned. The land was taken? It has been returned.

'ἀλλὰ κακὸς ὁ ἀφελόμενος.' τί δὲ σοὶ μέλει, διὰ τίνος σε ὁ δοὺς ἀπήτησε; μέχρι δ' ἂν διδῶ, ὥς ἀλλοτρίου αὐτοῦ ἐπιμελοῦ, ὥς τοῦ πανδοχείου οἱ παριόντες.

"But bad is the one who takes away." Why does this matter to you, by whom the one who gave it to you takes it back?